

BIENVENIDA

Marie-Antoinette ETCHEBARREN : Copresidente Lindux-Orreaga (Garazi-Baigorri)

Ya hace varios años que los Sindicatos y pueblos navarros de ambos lados de la frontera colaboraban principalmente en cuestiones relacionadas con la ganadería y el pastoreo.

A partir de ahí, los presidentes de los valles de Baigorri, Erro, Baztan, Esteribar, Luzaide-Valcarlos, Auritz-Burguete, Orreaga-Roncesvalles, junto con el Valle de Aezkoa y Garazi, decidieron abordar la colaboración en otros sectores, con el ánimo de fortalecer la economía y cultura locales.

Por esta razón se ha creado esta asociación abierta a la población en general y a todos los agentes económicos y sociales de nuestro territorio.

Iñaki CILVETI Copresidente (en funciones) Navarra

La Asamblea Transfronteriza Lindux-Orreaga nace de la inquietud de varias autoridades locales hacia el año 2003. Es cierto que cada vez vamos perdiendo relaciones entre los territorios cercanos debido al mundo cada vez más global. La forma de vivir en ambos lados de la frontera Pirenaica es similar, la problemática de sus gentes es muy parecida y la comunicación y el traspaso de costumbres, cultura e idiomas cada vez se hace más difícil.

Por este motivo y porque entendemos la Asamblea Transfronteriza Lindux-Orreaga como un eje vertebrador del territorio, proponemos una forma de trabajar conjunta en la actualidad y en un futuro. Previo conocimiento de las dos realidades debemos



Elizondo

acometer proyectos de gran calado que solucionen las problemáticas y que mejoren la calidad de vida de los vecinos del Pirineo.

Una herramienta de futuro para aunar esfuerzos y proyectos que unan más a los vecinos del Pirineo sin entender de fronteras. El paso inicial se ha dado

ONGIETORRIA

Marie-Antoinette ETCHEBARREN: Lindux-Orreagako lehendakarikidea (Garazi-Baigorri)

Mugaren bi aldeetako sindikatu eta herri nafarrek dagoeneko urteak daramatzate elkarlanean, batik bat, abeltzaintzarekin eta artzaintzarekin lotutako gaietan.

Hortik aurrera, Baigorri, Erro, Baztan, Esteribar, Luzaide-Valcarlos, Auritz-Burguete eta Orreaga-Roncesvalles ibarretako lehendakariak, Aezkoa eta Garazi ibarretakoekin batera, lankidetzaz beste arlo batzuetara zabaltzea erabaki zuten, bertako ekonomia eta kultura indartzeko asmoz.

Horregatik eratu da elkarte hau, gure lurraldeko herritarrei, eta eragile ekonomiko eta sozial guztiei irekita dagoen elkarte.

Iñaki CILVETI, lehendakarikidea (jardunean), Nafarroa

Lindux-Orreaga Mugaz Gaindiko Batzarra zerbait toki-agintariren kezak bultzatuta sortu zen, 2003 aldean. Egia da hurbileko lurraldeen arteko harremanak galtzen ari garela, gero eta mundu globalagoaren ondorioz. Pirinioetako mugaren bi aldeetan bizimodua antzekoa da, eta bertakoen arazoak ere oso antzekoak dira. Komunikazioa, eta ohiturak, kultura eta hizkuntzak trukatzeko gero eta zailago egiten da.

Horregatik, eta Lindux-Orreaga Mugaz Gaindiko Batzarra lurraldearen ardatz egituratzaile gisa hartzen dugulako ere, gerora begira elkarrekin lan egiteko modu bat proposatzen dugu. Aldez aurretik bi errealitateak ezagututa, garrantzi handiko proiektuei ekin behar diegu, Pirinioetako herritarren arazoak konpontzeko eta haien bizi-kalitatea hobetzeko.

Etorkizuneko tresna da, ahaleginak eta proiektuak bateratzeko, mugaz alde batera utzita Pirinioetako herritarrak gehiago elkaritzeko. Azken urratsa urteotan eman dugu; hitzarmen bat egin dugu eta gure helburuak itxuratzen laguntzen ari diren eragileak gai-



Firma Convention Lindux-Orreaga
 Lindux-Orreaga Lankidetzaz Hitzarmenaren sinadura
 Signature Convention Lindux-Orreaga

BIENVENUE

Marie-Antoinette ETCHEBARREN : Coprésidente Lindux-Orreaga (Garazi-Baigorri)

Depuis plusieurs années déjà, les Collectivités Valléennes et les villages navarrais des deux côtés de la frontière collaborent notamment sur des sujets concernant l'élevage et la garde des troupeaux.

Dans la continuité, les Présidents des Vallées de Baigorri, Erro, Baztan, Esteribar, Luzaide-Valcarlos, Auritz-Burguete, Orreaga-Roncesvalles, avec les Vallées d'Aezkoa et de Cize, ont décidé d'envisager la collaboration dans d'autres domaines, avec l'intention de renforcer l'économie et la culture locales.

Cette association ouverte à la population et à tous les Acteurs économiques et sociaux de ce territoire.



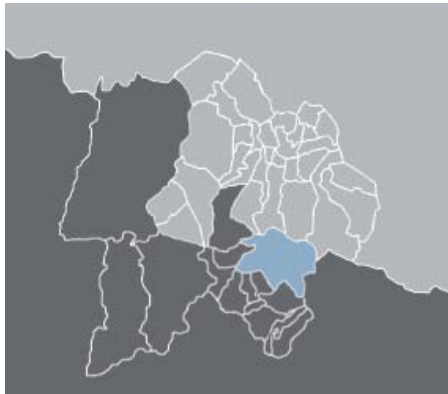
Elizondo

Iñaki CILVETI Coprésident (en fonction) Navarre.

L'Assemblée Transfrontalière Lindux-Orreaga est née du souhait de plusieurs autorités locales aux alentours de l'année 2003. Il est vrai que les relations entre les territoires proches se perdent en raison de la mondialisation. Le mode de vie des deux côtés de la frontière Pyrénéenne est similaire, la problématique de ses habitants est très semblable, la communication et la transmission des coutumes, de la culture et des langues est de plus en plus difficile.

C'est pourquoi, et parce que nous considérons l'Assemblée Transfrontalière Lindux-Orreaga comme un axe de structuration du territoire, nous proposons de travailler en partenariat pour l'avenir. Après une prise de connaissance des deux réalités, nous devons entreprendre des projets concrets qui essaient de répondre aux problématiques et qui visent à améliorer les relations de part et d'autre des Pyrénées.

estos años con la elaboración de un convenio y la incorporación de agentes que nos están ayudando a darles forma a nuestras inquietudes. En el ánimo de todos/as está el establecer vínculos institucionales, empresariales económicos y sociales (ya que culturales ya existen) para aumentar esta relación transformarla entre dos partes diferentes pero muy parecidas.



LINDUX-ORREAGA: UN CONVENIO DE COOPERACIÓN TRANSFRONTERIZA

El objetivo principal del Convenio de Cooperación Transfronteriza, firmado en Baigorri el 21 de julio de 2005, es realizar acciones de interés común que contribuyan al desarrollo integral de las zonas en regresión a las que representan, para fomentar la cooperación intermunicipal de carácter transfronterizo, concretamente en los siguientes ámbitos:

1. Agricultura - Ganadería - Forestal (producciones autóctonas)
2. Educación (Idiomas)
3. Turismo
4. Cultura y Patrimonio
5. Deportes
6. Caza y pesca



Reunión Lindux-Orreaga
Lindux-Orreaga bilera
Réunion Lindux-Orreaga

7. Medio ambiente
8. Comercio y artesanía

El ámbito de actuación incluye 15 ayuntamientos de la Comunidad Foral de Navarra (España) y 30 del Departamento de los Pirineos Atlánticos (Francia), situados en ambas vertientes de los Pirineos.

neratu ditugu. Lotura instituzionalak, enpresakoak, ekonomikoak eta sozialak ezartzea da guztion asmoa (kulturalak jadanik badiugu eta), desberdinak baina oso antzekoak diren bi aldeen artean mugaz gaindiko harreman hori areagotzeko.



LINDUX-ORREAGA: MUGAZ GAINDIKO LANKIDETZA-HITZARMENA

Mugaz Gaindiko Lankidetzeta Hitzarmena 2005eko uztailaren 21ean sinatu genuen, guztien intereseko ekintzak gauzatzeko helburu nagusiarekin, Hitzarmenak ordezkatzeko dituen atzerabidean dauden inguruak erabat garatzen laguntzearen, eta udalen arteko mugaz gaindiko lankidetzeta sustatzearen; zehazki, honako arlo hauetan:

1. Nekazaritza - Abeltzaintza - Basogintza (bertako produkzioak)
2. Hezkuntza (hizkuntzak)
3. Turismoa
4. Kultura eta ondarea
5. Kirolak
6. Ehiza eta arrantza
7. Ingurumena
8. Merkataritza eta artisautza

Jardun-esparruan, Pirinioetako bi isurialdeetan kokatuta, Nafarroako Foru Komunitateko 15 udal (Espainia) eta Pirinio Atlantikoetako 30 (Frantzia) biltzen dira.



Arradon

Un outil d'avenir pour conjuguer les efforts et les projets qui rassemblent davantage les voisins des Pyrénées sans tenir compte des frontières. Le premier pas a été donné ces dernières années par l'élaboration d'une convention et l'aide de Techniciens qui nous assistent dans la démarche. Le souhait de tous et de toutes est de mettre en place des liens pérennes institutionnels, commerciaux, économiques et sociaux (puisque ceux d'ordre culturel existent déjà: ex: Nafarroaren eguna), pour conforter cette relation transfrontalière entre deux parties différentes mais très semblables.

LINDUX-ORREAGA, UN ACCORD DE COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE

L'objectif principal de l'Accord de Coopération Transfrontalière, signé à St Etienne de Baigorri le 21 juillet 2005, est la réalisation d'actions d'intérêt commun qui contribue au développement des zones pour certaines fragilisées qu'il représente, afin de promouvoir la coopération à caractère transfrontalier, concrètement dans les domaines ci-dessous :

1. Agriculture - Elevage - Forêt (variétés et productions locales)
2. Education (Langues)
3. Tourisme
4. Culture et Patrimoine
5. Sports
6. Chasse et pêche
7. Environnement
8. Commerce et artisanat



Elizondo

HISTÓRICO

Desde hace ya cuatro años los representantes políticos y los técnicos responsables de estos valles pirenaicos, con 24000 habitantes, han venido trabajando para asentar, formalizar e impulsar la relación transfronteriza de este territorio. La trayectoria histórica de sus relaciones, la potencialidad de la colaboración como instrumento de desarrollo social, económico y cultural y la sintonía de objetivos y planteamientos posibilitaron la firma de un Convenio entre las entidades en Baigorri.

Las entidades firmantes del Convenio son por la parte Navarra los Ayuntamientos de Luzaide-Valcarlos, Orreaga-Roncesvalles, Auritz-Burguete, Erroibar-Valle de Erro, Esteribar, Baztan, Abaurregaina-Abaurrea Alta, Abaurrepea-Abaurrea Baja, Aria, Aribere, Garaioa, Garralda, Hiriberri-Villanueva de Aezkoa, Orbara, Orbaizeta, y la Junta del Valle de Aezkoa, y por la parte Aquitana la Mancomunidad de Garazi-Baigorri, la Comisión Sindical de Garazi y la Comisión Sindical de Baigorri.

EL PROYECTO

En el ánimo de los firmantes del Convenio se encuentra el hecho de que a pesar de tener estructuras políticas y administrativas distintas, representan un territorio geográfico y cultural en el que desde la prehistoria hasta nuestros días, los habitantes han mantenido relaciones y en el que los representantes de estas colectividades quieren llevar a cabo acciones comunes de desarrollo. Asimismo, los firmantes señalan la importancia del desarrollo de las formas de cooperación bilateral de carácter transfronterizo sobre este territorio y especialmente la realización de proyectos comunes que favorezcan el desarrollo social, económico y cultural y, en consecuencia, el empleo, así como la necesidad de crear un marco de cooperación para estimular la colaboración entre actores socioeconómicos del territorio.



<http://www.linux-orreaga.com>

HISTORIKOA

Pirinioetako ibar horietako, 24000 biztanleekin, ordezkari politikoek eta teknikari arduradunek dagoeneko lau urte daramatzate lurralde honen mugaz gaindiko harremanak finkatu, formalizatu eta bultzatzeko eginkizunean. Bi aldeen arteko harremanen ibilbide historikoak, garapen sozial, ekonomiko eta kultureko tresna gisa lankidetzaren ahalmenak, eta helburuen eta planteamenduen bat-etortzeak ahalbidetu zuten erakundeek Baigorri Hitzarmena sinatzea.

Hitzarmenaren sinatzaileak dira, Nafarroaren alde-tik, Luzaide, Orreaga, Auritz, Erroibar, Esteribar, Baztan, Abaurregaina, Abaurrepea, Aria, Aribere, Garaioa, Garralda, Hiriberri, Orbara eta Orbaizetako udalak, eta Aezkoa Ibarreko Batzarra; eta, Akitaniaren aldetik, Garazi-Baigorriko Mankomunitatea, Garaziko Mendi Elkargoa eta Baigorri Bailarako Mendi Elkargoa

PROIEKTUA

Hitzarmena sinatu duten ordezkarien asmoa da garapen-ekintzak elkarrekin aurrera eramatea. Izan ere, egitura politiko eta administratibo desberdinak eduki arren, bi aldeek osatzen duten lurralde geografiko eta kulturean, historiaurretik hona, bertakoek euren arteko harremanei eutsi diete. Era berean, sinatzaileek lurralde honetan alde biko mugaz gaindiko lankidetzak duen garrantzia aditzera eman dute; batik bat, garapen soziala, ekonomikoa eta kulturala, eta, horrenbestez, enplegua bultzatuko duten baterako proiektuak egiteari, eta lurraldeko eragile sozioekonomikoen arteko elkarlana pizteko beharrezko esparrua sortzeari dagokionez.

2007an, udal partaideek laguntza tekniko kontratatzea erabaki zuten eta, horri esker, lehen ekintzak gauzatu dira. Aipatutako laguntza erakunde hauek finantzatu dute: Nafarroako Gobernua (Akitania-Nafarroa Funtsa), Europako Leader + programa

Le Pérérimètre comprend 15 municipalités de la Communauté Régionale de Navarre (Espagne) et 30 du Département des Pyrénées-Atlantiques (France), situé sur les deux versants des Pyrénées.

HISTORIQUE

Depuis quatre ans déjà, les représentants politiques et les techniciens de ces vallées Pyrénéennes, comptant près de 24000 Habitants, travaillent pour jeter les bases, formaliser et stimuler la relation transfrontalière de ce territoire. La trajectoire historique de ses relations, le potentiel de la collaboration en tant qu'instrument de développement social, économique et culturel et l'harmonie des objectifs et des approches ont rendu possible la signature d'un Accord entre les entités à Baigorri.

Les entités signataires de l'Accord sont, du côté de la Navarre, les Municipalités de Luzaide-Valcarlos, Orreaga-Roncesvalles, Auritz-Burguete, Erroibar-Valle de Erro, Esteribar, Baztan, Abaurregaina-Abaurrea Alta, Abaurrepea-Abaurrea Baja, Aria, Aribere, Garaioa, Garralda, Hiriberri-Villanueva de Aezkoa, Orbara, Orbaizeta, et le Conseil de la Vallée d'Aezkoa, et du côté de l'Aquitaine, la Communauté de communes de Garazi-Baigorri, la Commission Syndicale du Pays de Cize et celle de la Vallée de Baigorri.

LE PROJET

L'une des finalités des signataires de l'accord est de représenter, malgré des structures politiques et administratives différentes, un territoire géographique et culturel dans lequel, de la préhistoire jusqu'à notre époque, les habitants ont maintenu des relations et dans lequel les représentants de ces collectivités veulent mettre en place des actions communes de développement. Les signataires indiquent également l'importance du développement des formes de coopération bilatérale de type transfrontalier sur ce territoire et, en particulier, la réalisation de projets communs favorisant le développement social, économique et culturel et, par conséquent, de l'emploi, ainsi que le besoin de créer un cadre de coopération pour stimuler la collaboration entre les acteurs socio-économiques du territoire.

En 2007, les municipalités participantes ont décidé de faire appel à une assistance technique, ce qui a permis d'entreprendre les premières actions. Cette assistance bénéficie du financement du Gouvernement de Navarre, Fonds Aquitaine-Navarre, du programme européen Leader +, géré par CEDERNA-GARALUR, de l'Etat Français, du Conseil Régional d'Aquitaine et du Conseil Général des Pyrénées Atlantiques.

Cette assistance a pour mission d'animer, de développer et promouvoir des actions dans divers domaines (production agricole, éducation-langues, tourisme, culture et patrimoine, sports, environnement et commerce) à partir de la coopération transfrontalière comme point de départ et d'échange d'expériences.

Cette assistance, incluant des permanences mensuelles dans les vallées, une fois par mois, offre... aux porteurs



Queserías - Gasnategiak - Fromageries

En 2007 los municipios participantes, decidieron la contratación de una asistencia técnica, lo que ha permitido acometer las primeras acciones. Esta asistencia cuenta con la Financiación del Gobierno de Navarra Fondo Aquitania-Navarra; del programa europeo Leader +, gestionado por CEDERNA-GARALUR; del Estado Francés; del Consejo Regional de Aquitania; y el Consejo General de Pirineos Atlánticos.

La labor de esta asistencia, consiste en el desarrollo e impulso de acciones que engloban diversos ámbitos (producción primaria, educación-idiomas, turismo, cultura y patrimonio, deportes, medio ambiente y/o comercio) a partir de la cooperación transfronteriza como punto de partida e intercambio de experiencias.

Esta asistencia tiene carácter presencial en los valles, una vez al mes, ofreciendo a los promotores la posibilidad de un apoyo y una interlocución directa con ellos.

Asistencia técnica del proyecto: Axura-Kaizen

Garazi-Baigorri:

Isabel Elizalde
axura@axura.es
Tfno.: (0034) 948 45 61 97
(0034) 699 92 41 96

(CEDERNA-GARALURek kudeatua), Frantziako Estatuak, Akitaniako Lurralde Kontseilua eta Pirinotako Orokorretako Kontseilua.

Laguntza horren helburua da hainbat arlo biltzen dituzten ekintzak garatu eta bultzatzea, mugaz gaindiko lankidetzan eta esperientzien trukean oinarrituta. Hona aipatutako arloak: lehen sektoreko produkzioa, hezkuntza (hizkuntzak), turismoa, kultura eta ondarea, kirolak, ingurumena eta/edo merkataritza.

Laguntza hori aurrez aurre ematen da ibarretan, hilean behin; eta sustatzaileei zuzenean hitz egiteko aukera ematen zaie.

Proiektuaren laguntza teknikoa: Axura-Kaizen

Garazi-Baigorri:

Isabel Elizalde
axura@axura.es
Tel.: (0034) 948 45 61 97
(0034) 699 92 41 96

Nafarroa:

Itziar Cortés eta Maria Luisa Ilundain
icortes@kaizengestion.eu /mlilundain@kaizengestion.eu
Tel.: (0034) 948 17 08 20
(0034) 948 19 82 22

de projets, la possibilité d'un soutien et une interface directe avec eux.

Assistance technique du projet : Axura-Kaizen

Garazi-Baigorri:

Isabel Elizalde
axura@axura.es
Tél.: (0034) 948 45 61 97
(0034) 699.924.196

Navarre:

Itziar Cortés y Maria Luisa Ilundain
icortes@kaizengestion.eu
mlilundain@kaizengestion.eu
Tél.: (0034) 948 17 08 20
(0034) 948 19 82 22

Contacts pour les organismes locaux

Garazi-Baigorri

Communauté de communes de Garazi-Baigorri.

Isabelle Arretxea
Tél.: (0033) 559.373.203
accueil@garazibaigorri.com

Commission Syndicale du Pays de Cize.

Jean Bernard Oillarburu
Tél.: (0033) 559.370.126
cize@wanadoo.fr

Commission Syndicale de la Vallée de Baigorri

Marie-Antoinette Etchebarren
Tél.: (0033) 559 37 57 99
mairie.urepel@wanadoo.fr



Elizondo Museo - Museoa - Musée

Navarra:

Iñaki Cortés y M^a Luisa Iundain
 icortes@kaizengestion.eu
 mlilundain@kaizengestion.eu
 Tfno.: (0034) 948 17 08 20
 (0034) 948 19 82 22

Contactos de entidades localesGarazi-Baigorri*Mancomunidad de Garazi-Baigorri.*

Isabelle Arretxea
 Tfno.: (0033) 559.373.203
 iarrechea@garazibaigorri.com

Comisión Sindical del Pais de Cize.

Jean Bernard Oillarburu
 Tfno.: (0033) 559.370.126
 cize@wanadoo.fr

Comisión Sindical del Valle de Baigorri

Marie-Antoinette Etchebarren
 Tél.: (0033) 559 37 57 99
 mairie.urepel@wanadoo.fr

Sindicato Mixto Baxe Nafarroa.

Michel Narbais
 Tfno.: (0033) 559.654.811
 (0033) 621.611.413
 mnarbais@baxe-nafarroa.com

Navarra*Baztan:*

Izaskun Abril. Asociación Cederna-Garalur
 Tfno: (0034) 606408613
 baztan@cederna.es

Erro-Aezkoa-Esteribar:

Edurne de Miguel. Asociación Cederna Garalur
 Tfno: (0034) 639905357
 erro-aezkoa@cederna.es

Toki-erakundeetako kontaktuakGarazi-Baigorri*Garazi-Baigorriko Mankomunitatea.*

Isabelle Arretxea
 Tel.: (0033) 559.373.203
 accueil@garazibaigorri.com

Cizeko Mendi Elkargoa.

Jean Bernard Oillarburu
 Tel.: (0033) 559.370.126
 cize@wanadoo.fr

Baigorri Bailarako Mendi Elkargoa

Marie-Antoinette Etchebarren
 Tel: (0033) 559 37 57 99
 mairie.urepel@wanadoo.fr

Syndicat Mixte Baxe Nafarroa.

Michel Narbais
 Tel.: (0033)559.654.811
 (0033) 621.611.413
 mnarbais@baxe-nafarroa.com

Nafarroa*Baztan:*

Izaskun Abril. Cederna-Garalur Elkarte
 Tel: (0034) 606408613
 baztan@cederna.es

Erro-Aezkoa-Esteribar:

Edurne de Miguel. Cederna-Garalur
 Elkarte
 Tel: (0034) 639905357
 erro-aezkoa@cederna.es

Syndicat Mixte Baxe Nafarroa.

Michel Narbais
 Tél.: (0033) 559.654.811
 (0033) 621.611.413
 mnarbais@baxe-nafarroa.com

Navarre*Baztan :*

Izaskun Abril. Association Cederna-Garalur
 Tél: (0034) 606408613
 baztan@cederna.es

Erro-Aezkoa-Esteribar :

Edurne de Miguel. Association Cederna Garalur
 Tel: (0034) 639905357
 erro-aezkoa@cederna.es



Castillo Etchaz - Etchaz Gaztelua - Château d'Etchaz

ACCIONES LLEVADAS A CABO

Desde marzo hasta octubre de 2007, el trabajo desarrollado en el marco de este convenio nos ha permitido contactar con un buen número de agentes económicos y sociales de ambos lados de la frontera interesados en iniciar o en profundizar la relación transfronteriza con entidades similares.

Así, se han realizado varios intercambios para conocer la situación de las Antiguas Fábricas de Armas de Banka, Orbaizeta y Eugi y contrastar posibles acciones comunes. En el ámbito deportivo se ha producido un primer encuentro entre los equipos de rugby de Baztan y San Juan de Pied de Port. Se está trabajando también en la concreción de encuentros sectoriales: artistas locales, queserías... entre otros.

Además con el ánimo de profundizar en el conocimiento de la organización administrativa se han organizado dos encuentros entre representantes locales, uno en Garazi-Baigorri, y otro en Navarra.

Visita a Garazi-Baigorri: 07/05/2007

El programa que se siguió en esta visita fue:

- Bienvenida en el Ayuntamiento de St. Jean de Pied de Port
- Aproximación al territorio Garazi-Baigorri y a la organización y formas de funcionamiento de la administración francesa.
- Visita a St. Jean Pied de Port para conocer la importancia turística y cultural.
- Visita Matadero Comarcal de San Juan de Pied de Port.
- Comida - reunión en la que se ha fomentado el intercambio y trabajo conjunto.
- Visita a la Bodega Irouleguy (Baigorri).
- Visita al Castillo de Etchauz (Baigorri).

Visita a Navarra: 21/09/2007

El programa que se siguió en esta visita fue:

- Bienvenida en el Ayuntamiento de Baztan.
- Aproximación al territorio y a la organización y formas de funcionamiento de la administración navarra.
- Visita a Elizondo y al Museo etnográfico Jorge Oteiza.
- Comida - reunión en la que se ha fomentado el intercambio y trabajo conjunto.
- Visita a la Cooperativa Baztandarra.

GAUZATUTAKO EKINTZAK

2007ko martxotik urrira bitartean hitzarmen honen esparruan egindako lanari esker, antzeko erakundeekin mugaz gaindiko harremanak hasteko edo horietan sakontzeko interesa duten mugaren bi aldeetako eragile ekonomiko eta sozial ugarirekin jarri gara harremanetan.

Hala, zenbait truke egin ditugu Banka, Orbaizeta eta Eugiko arma-fabrika zaharren egoera zein den jakiteko, eta batera gauzatu daitezkeen ekintzak aztertzeko. Kirolen arloan, lehen topaketa egin dugu Baztan eta Donibane-Garaziko errugbi-taldeen artean. Bestalde, arlokako topaketak zehazteko ere lan egiten ari gara: tokiko artistak, gaztandegiak...



Irouleguy

Gainera, administrazio-antolamendua sakonean ezagutzeko, bi topaketa antolatu ditugu tokiko ordezkarien artean, bata Garazi-Baigorri eta bestea Nafarroan.

Garazi-Baigorri egindako bisita: 2007/05/07

Hona hemen bisitaldiaren programa:

- Ongietorria Donibane-Garaziko udal-etxean.
- Garazi-Baigorriko lurvaldera, eta Frantziako administrazioaren antolamendura eta funtzionamendura hurbiltzea.

ACTIONS ENGAGÉES

De mars à octobre 2007, le travail réalisé dans le cadre de cet accord nous a permis de contacter un bon nombre d'Acteurs économiques et sociaux des deux côtés de la frontière intéressés par la mise en place ou l'approfondissement de la relation frontalière avec des organismes similaires.

Ainsi, plusieurs échanges ont été réalisés pour connaître la situation des Anciennes Fabriques d'Armes de Banca, Orbaizeta et Eugi et commencer à élaborer des actions communes possibles ; dans le domaine du sport, une première rencontre a eu lieu entre les équipes de rugby de Baztan et de Saint Jean Pied de Port-St Etienne de Baigorri (Nafarroa), et l'on travaille également sur la concrétisation de rencontres sectorielles: dans le domaine de la culture, de l'agriculture, (visite de fromagerie).

De plus, dans le but d'approfondir la connaissance de l'organisation administrative, deux rencontres entre représentants locaux ont été organisées, l'une à Garazi-Baigorri et l'autre en Navarre.

Visite à Garazi-Baigorri : 07/05/2007

Le programme de cette journée fut le suivant

- Accueil à la Mairie de St. Jean de Pied de Port
- Présentation du territoire Garazi-Baigorri, de l'organisation et des modes de fonctionnement de l'administration française.
- Visite de St. Jean Pied de Port pour connaître l'importance touristique et culturelle.



Matadero de San Juan de Pied de Port
Donibaneako Garaziko hiltegia
Abattoir Saint Jean de Pied de Port

- Visita a Ordoki Zalditegia.
- Visita a Amaiur

En este periodo se ha presentado también un proyecto de colaboración al fondo Aquitania de Navarra, entre cuyas acciones destacan la organización de intercambios deportivos entre escolares, los intercambios entre electos, la edición de una guía turística conjunta, la edición de un boletín informativo y de una página web.

PRÓXIMOS EVENTOS

- Asamblea General: 27 noviembre en Burguete.
- Intercambios escolares Primavera 2008, comarca de Orreaga-Roncesvalles, y organizados por la técnico de la Mancomunidad de Deportes Orreaga



- Donibane-Garazi bisitatzea, bertan turismoak eta kulturak duten garrantzia ezagutzeko.
- Donibane-Garaziko eskualde-hiltegia bisitatzea.
- Bazkari-bilera: trukea eta baterako lana sustatu dira.
- Baigorriko Iroulegy upeltegia bisitatzea.
- Baigorriko Etxauz gaztelua bisitatzea.

Nafarroara egindako bisita: 2007/09/21

Hona hemen bisitaldiaren programa:

- Ongietorria Baztango udaletxean.
- Nafarroako lurraldera, administrazioaren antolamendura eta funtzionamendura hurbiltzea.
- Elizondo eta Jorge Oteiza museo etnografikoa bisitatzea.
- Bazkari-bilera: trukea eta baterako lana sustatu dira.
- Baztandarra kooperatiba bisitatzea.
- Ordoki zalditegia bisitatzea.
- Amaiur bisitatzea.

Aldi honetan ere, Akitania-Nafarroa funtserako lan-kidetzan aritzeko proiektu bat aurkeztu dugu. Alor horretako ekintzen artean, hauek dira aipagarrienak: eskola-ikasleen arteko kirol-topaketak antolatzea, hautetsien arteko trukeak, baterako turismo-gida argitaratzea, eta informazio-buletin bat eta web-orri bat argitaratzea.

HURRENGO GERTAKARIAK

- Batzar Nagusia: azaroaren 27an, Auritzen.
- Eskola-topaketak 2008: udaberrian, Orreagako eskualdean, Orreaga Kirol Mankomunitateko teknikariak antolatuta.



Castillo Etchaz - Etchaz Gaztelua - Château d'Etchaz

- Visite de l'Abattoir public de Saint Jean Pied de Port.
- Déjeuner - réunion au cours duquel ont été encouragés l'échange et le travail conjoint.
- Visite de la Cave d'Irouleguy (Baigorri).
- Visite du Château d'Etchaz (Baigorri).

Visite en Navarre: 21/09/2007

Le programme suivi dans cette visite fut le suivant

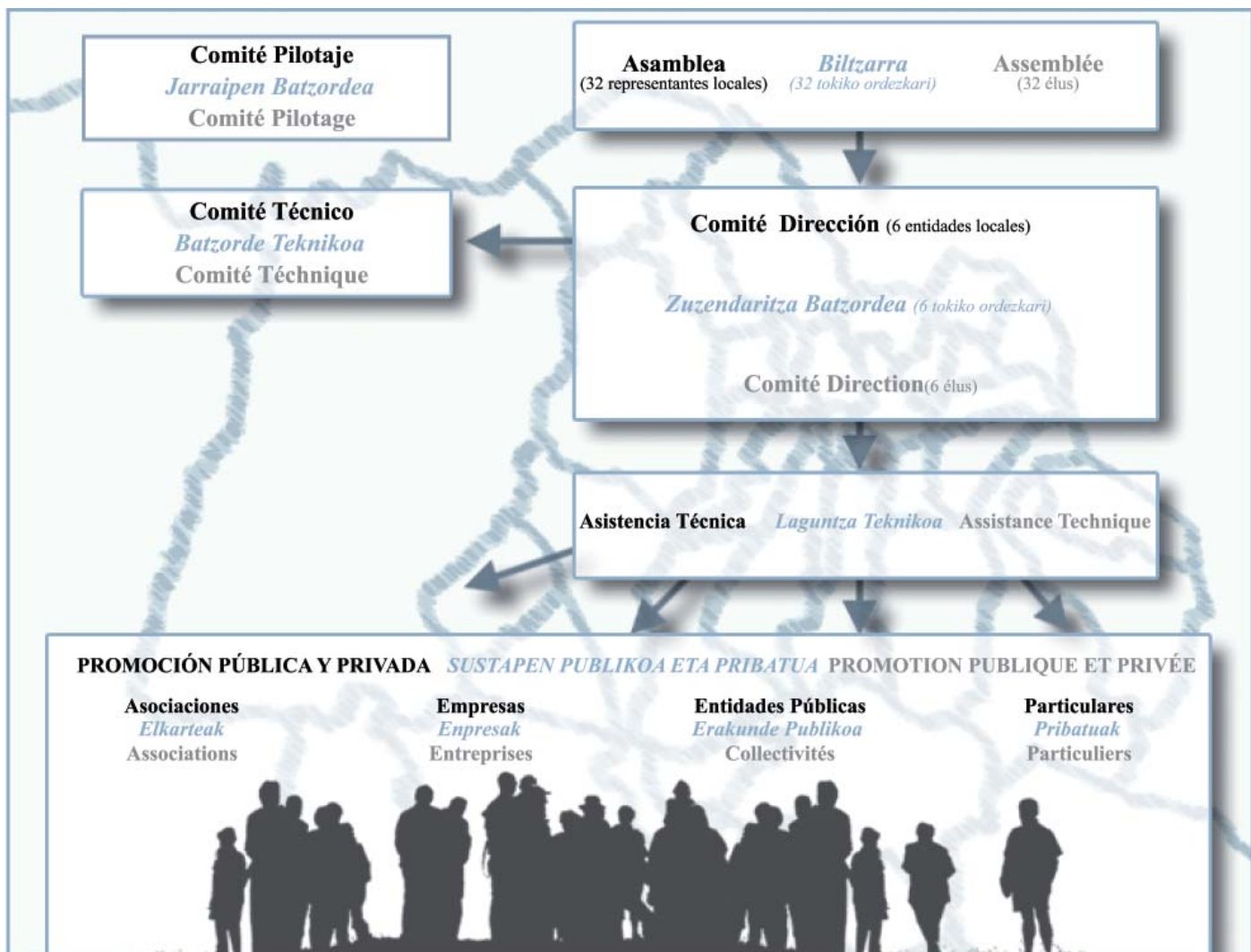
- Accueil à la Mairie de Baztan.
- Présentation du territoire et de l'organisation et les modes de fonctionnement de l'administration navarraise.
- Visite d'Elizondo et du Musée d'Ethnographie Jorge Oteiza.
- Déjeuner - réunion au cours duquel ont été encouragés l'échange et le travail conjoint.
- Visite de la Coopérative Baztandarra.
- Visite de la Ferme équestre Ordoki.
- Visite d'Amaiur

Pendant cette période, un projet de collaboration a également été présenté au Fonds Aquitaine-Navarre. Parmi ses actions, nous pouvons souligner l'organisation d'échanges sportifs entre scolaires, entre élus, l'édition d'un guide touristique conjoint, l'édition d'un bulletin d'information et d'un site web.

PROCHAINS ÉVÈNEMENTS

- Assemblée Générale : 27 novembre à Burguete.
- Échanges scolaires 2008, au printemps, à Roncesvaux, organisés par la technicienne de l'Association Sportive Orreaga





Valle de Baztán
Baztango Bailara



Esteribar



Valle de Erro
Erro Ibarra



Auritz-Burguete



Luzaide-Valcarlos



Orreaga-
Roncesvalles



Junta Valle de Aezkoa
Aezkoa Ibarreko Batzarra

Abaurregaina/ Abaurrea Alta, Abaurrepea/ Abaurrea Baja, Aria, Aribé, Garaioa, Garralda, Hiriberri/ Villanueva, Orbaizeta y Orbara.



COMMISSION SYNDICALE DE LA VALLÉE DE BAIGORRI



ANIVERSARIO URTEURRENA
CEDERNA GARALUR



Gobierno de Navarra



Liberté • Égalité • Fraternité
REPUBLIQUE FRANÇAISE



REGION
AQUITAINE



PYRENEES
ATLANTIQUES
CONSEIL REGIONAL



Baixa Navarra
Syndicat mixte de Baixa Navarra
pour le développement d'Arizua, Urdax, Lescar et de la vallée de Baixa Navarra

